



Paolo Cavallone

# Metamorfosi d'amore

*concerto per flauto, violoncello e orchestra*

ovvero azione di Teatro, Musica e Danza

Edizioni Musicali RaiCom  
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI COM

Con il patrocinio della



Città di Sulmona

nel bimillenario della morte di

Publio Ovidio Nasone



OVIDIO  
2017



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE BRETAGNE

**MO** MITTELEUROPA  
ORCHESTRA

**Metamorfosi d'amore (2017)**  
per flauto, violoncello e orchestra

Alla base della creazione del brano si trova la riflessione sulla necessità d'amore nell'equilibrio fra le componenti fondanti della psiche umana. Tuttavia, diverse suggestioni e stimoli sono confluiti nella realizzazione di *Metamorfosi d'amore*.

Da un lato, il bimillenario della morte del poeta latino Ovidio, autore delle *Metamorfosi* e dell'*Ars Amandi*, capace di stilizzare miti e leggende della tradizione classica in un virtuoso cadenzare metrico che si apre ad intuizioni archetipiche ed a significazioni suscettibili di molteplici interpretazioni.

D'altro lato, il concetto contemporaneo di *mutazione* come metamorfosi interiore e del corpo, come pure della dimensione maschile e femminile della psiche umana. Tale dualismo e conflitto nel cuore stesso dell'uomo lo aveva denunciato il poeta latino in tempi remoti: "*Video meliora proboque, deteriora sequor*".<sup>1</sup> Dunque, nell'imperfezione umana si realizza la manifestazione di amore.

Da un'angolazione diversa, le relazioni fra dei e umani della mitologia classica, di cui le *Metamorfosi* di Ovidio rappresentano una sorta di compendio, sembrano orientarsi verso una espressione della sensualità in direzione di un'astrazione formale. Quanti legami sembra avere la cangiante prospettiva di Ovidio con *Il Cantico dei Cantici* biblico, con la relazione Sposo-Dio, Sposa-Israele; con lo sposo amore che penetrando la sposa, la purifica. Simbolicamente, musicalmente, ho inserito, a tal proposito, un Valzer nel brano con valore di richiamo al concetto di erotismo come archetipo storico. Da qui anche una citazione di *Un bal* dalla *Sinfonia Fantastica* di Berlioz.

Capograssi esprimeva in *Lettere a Giulia* dell'importanza di amare: "*si vive solo quando si ama*", dichiarava il filosofo. L'amore come cura, come bisogno che ci trasforma, in una metamorfosi d'amore che guarisce le ferite del nostro passato; le componenti maschili e femminili nelle dinamiche del vissuto (dunque nella relazione e/o confronto con il reale, ma anche nel conflitto interiore proprio di ciascuno di noi). La "dialettica spirituale" che si innesta non ha necessariamente natura patologica, ma probabilmente si configura come la naturale esperienza dell'uomo contemporaneo. Dunque, il concetto di metamorfosi umana, della psiche, all'ingresso di amore.

Una tale visione dona nuova luce all'antico, quanto sedimentato, topos di *Psiche e Amore* (stavolta dalle *Metamorfosi* di Apuleio). Il dipinto *Psyché et l'Amour* di Francois Gérard, come pure la scultura di Antonio Canova, mostrano come Principessa Psiche sia sorpresa dal bacio dell'invisibile Cupido. Una storia d'amore, un'allegoria metafisica, in questo caso, del tema neoplatonico dell'unione dell'anima umana e dell'amore divino.

Nella composizione del brano un significato particolare assume, musicalmente, la scelta dei solisti: il flauto, antropologicamente uomo-dio e donna-violoncello, umanità. Strutturalmente il brano, nella sua metamorfosi dinamica, assume, nelle varie configurazioni, significati sempre diversi. Ciascun elemento viene inquadrato da diverse prospettive al fine di restituire, nella sua proliferazione gestuale, un'unità dei contrari, Oggi, necessaria.

Un brano commissionato dall'*Orchestre Symphonique de Bretagne (OSB)* e dalla *Mitteleuropa Orchestra (MO)*, con il patrocinio della Città di Sulmona nella ricorrenza del bimillenario della morte di Publio Ovidio Nasone (Sulmona, 43 A.C. – Costanza, 17 o 18 D.C.).



Paolo Cavallone

---

<sup>1</sup> *Vedo il meglio e l'approvo, ma seguo il peggio* pronuncia Medea – nel Libro VII delle *Metamorfosi* – che per l'amore di Giasone viene meno ai propri doveri.

***Metamorfosi d'amore* (2017)**  
*pour flute, violoncelle et orchestre*

Si la pièce *Metamorfosi d'amore* est construite autour d'une réflexion sur le besoin d'amour dans l'équilibre entre les composantes fondatrices de la psyché humaine, plusieurs suggestions et stimuli ont également contribué à sa réalisation.

D'une part, le bimillénaire de la mort du poète latin Ovide, auteur des *Métamorphoses* et de *l'Ars Amandi*, qui a stylisé les mythes et légendes de la tradition classique dans une cadence métrique vertueuse s'ouvrant à des intuitions archétypales et à des significations susceptibles de multiples interprétations.

D'autre part, le concept contemporain de mutation, comme métamorphose intérieure et corporelle, ainsi que la dimension masculine et féminine de la psyché humaine. Un tel dualisme et conflit au cœur même de l'Homme avait été alors dénoncé par le poète latin : « *Video meliora proboque, deteriora sequor* ». La manifestation d'amour se réalise ainsi dans l'imperfection humaine.

En changeant de perspective, la relation entre les dieux et les humains de la mythologie classique, dont les *Métamorphoses* d'Ovide représentent une sorte de compendium, semble s'orienter vers une expression de sensualité tendant vers l'abstraction formelle. De nombreux liens épousent cette perspective changeante d'Ovide, comme le Cantique des Cantiques biblique, avec la relation Époux-Dieu et Épouse-Israël ; avec l'époux amour qui, en pénétrant dans l'épouse la purifie. C'est pourquoi j'ai choisi d'insérer une Valse dans la pièce comme référence symbolique et musicale à la notion d'érotisme, en tant qu'archétype historique. Et donc une référence à *Un bal*, de la *Symphonie Fantastique* de Berlioz.

Le philosophe Capograssi a exprimé dans *Lettere à Giulia* toute l'importance de l'amour : « *on vit seulement quand on aime* ». L'amour comme guérison, comme un besoin qui nous transforme, dans une métamorphose d'amour qui guérit les plaies de notre passé tout comme les composantes masculine et féminine dans les dynamiques du vécu (donc dans la relation/confrontation avec le réel, mais aussi dans le conflit intérieur en chacun de nous). Cette « dialectique spirituelle » qui s'engage n'a pas nécessairement un caractère pathologique, c'est même probablement l'expérience naturelle de l'homme contemporain. Ainsi se réalise le processus de métamorphose humaine, de la psyché, à l'entrée d'amour.

Une telle vision donne une nouvelle lumière à l'ancienne, la sédimente tel le topos de *Psyché et Amour* des *Métamorphoses* d'Apulée. La peinture *Psyché et Amour* de François Gérard, tout comme la sculpture d'Antonio Canova, montrent que la Princesse Psyché est surprise par le baiser du Cupidon invisible. Une histoire d'amour, une allégorie métaphysique est ici à l'œuvre, sur le thème néo-platonique de l'union de l'âme humaine et de l'amour divin.

Dans la composition du morceau, une signification particulière justifie, musicalement, le choix des solistes : celle de la flûte, anthropologiquement homme-dieu, femme-violoncelle et Humanité. Structurellement, la pièce, dans sa métamorphose dynamique, prend différentes significations selon ses configurations diverses. Chaque élément est encadré par des perspectives différentes afin de renvoyer, dans sa prolifération gestuelle, une unité des contraires aujourd'hui nécessaire.

*Metamorfosi d'amore* a été commandée par l'*Orchestre Symphonique de Bretagne* (OSB) et la *Mitteuropa Orchestra* (MO), sous le patronage de la Ville de Sulmona, à l'occasion du bimillénaire de la mort de Publius Ovidius Naso (Sulmona, 43 av. J.C. - Constance, 17 ou 18 après J.C.).



Paolo Cavallone

***Metamorfosi d'amore (2017)***  
*for flute, cello and orchestra*

*Metamorfosi d'amore* is based on a reflection on the need for love in the balance between the founding components of the human psyche. However, several suggestions and stimuli came together in the realization of the piece.

First of all, the bimillenary of the death of Roman poet Ovid, author of *The Metamorphoses* and the *Ars Amandi*, capable of stylizing the myths and legends of the classical tradition in a virtuous metrical rhythm that opens to archetypal intuitions and to senses/representations susceptible of different interpretations.

On the other hand, there is the contemporary concept of mutation as an inner and corporeal metamorphosis, as well as the masculine and feminine dimension of the human psyche. This dualism and inner conflict had been denounced by the Roman poet in very ancient times: « *Video meliora proboque, deteriora sequor* ». Therefore, the manifestation of love realizes itself in the human imperfection.

From a different angle, the relation between gods and humans in classic mythology, of which Ovid's *Metamorphoses* represents a sort of compendium, seems to orient itself towards an abstract and formal expression of sensuality. How many common elements seems to have Ovid's changing perspective with the biblical Song of Solomon; with the relationship God-Groom, Bride-Israel; with God-love who purifies Bride-Humanity entering into her.

In this regard, both symbolically and musically, I have included a Waltz in the piece as a reference to the concept of eroticism as a historical archetype. Therefore, a quote from *Un bal* from Berlioz' *Fantastic Symphony* can be found.

In *Lettere a Giulia*, Giuseppe Capograssi talked about the importance of love: « *we live only when we love* », declared the philosopher. Love as a healing force, as a transforming need, in a love metamorphoses which heals the wounds of our past; the masculine and feminine components in the dynamics of life lived. The « spiritual dialectics » which engages is not necessarily pathological, but it probably reflects the natural experience of the contemporary man; consequently, the concept of human metamorphoses, psyche, at the entrance of Love is realized.

Such a perspective gives a new light to the ancient – as well as sedimented - *topos of Psyche and Love* (this time from Apuleius' *Metamorphoses*). François Gérard's painting *Psyché et Amour*, as well as the sculpture by Antonio Canova, show how Princess Psyché has been surprised by the kiss of an invisible Cupid. A love story, a metaphysic allegory, in this case, of a neo-platonic theme: the union between the human soul and the divine love.

During the composition of the piece, the choice of the soloists took, musically, a specific meaning: the flute - anthropologically man/god - and woman/cello - humanity. Structurally, the piece, in its dynamic metamorphoses, takes on different meanings. Every element is framed from different angles in order to show several configurations which, in their gestural proliferations, represent a possible metaphor of Today's unity of contraries.

A piece commissioned by the *Orchestre Symphonique de Bretagne* (OSB) and the *Mitteuropa Orchestra* (MO), with the patronage of the town of Sulmona on the occasion of the bimillenary of the death of Publius Ovidius Naso (Sulmona, 43 b.C. - Constance, 17 ou 18 a.C.).



Paolo Cavallone

*Metamorfosi d'amore for flute, cello, and orchestra (2017)*

Organico

*Solisti:* Flauto e Violoncello

*Orchestra:*

2 Flauti (2° con l'obbligo dell'Ottavino)

2 Oboi (2° con l'obbligo del Corno Inglese)

2 Clarinetti in Sib

2 Fagotti

2 Corni in Fa

2 Trombe in Do

2 Tromboni tenori

Trombone basso

Timpani

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

**Avvertenze generali / General remarks:**

La partitura è scritta in suoni reali eccezion fatta per i traspositori d'ottava.  
*The score is written in C.*



alterazione ascendente di un quarto di tono  
*a quarter tone higher*



alterazione discendente di un quarto di tono  
*a quarter tone lower*

**Durata: 15' ca.**

**LEGENDA**

**Flauti (incluso il solista):**



tongue ram



soffio  
breath



soffio/suono, suoni d'aria  
breath/sound, suoni d'aria



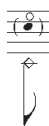
pizz. (con colpo di chiave)

**Jet whistle**

é indicato in due modi in partitura, a seconda che vengano utilizzate una o più note:  
is indicated in two ways in the score, depending on the number of notes used:



oscillazione di altezza (con la testata)  
pitch bending



armonico sulla fondamentale indicata  
harmonic on the fundamental indicated



tremolo di armonici sulle fondamentali indicate  
harmonic tremolo on the fundamentals indicated



ripetere la figurazione fra i segni di ritornello fino al punto indicato dalla freccia  
repeat pattern between refrain signs up to the point indicated by arrow

**Posizioni multifonici (flauto solista):**



**Clarineti:**



soffio (sull'altezza indicata)  
breath (at the pitch indicated)

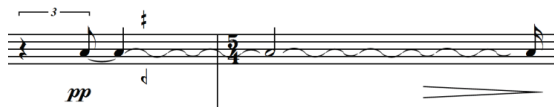


slap

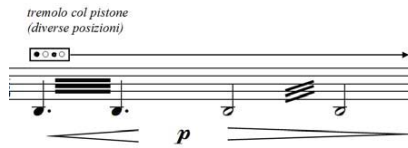


tremolo di armonici sulle fondamentali indicate  
harmonic tremolo on the fundamentals indicated

### Oboi:



oscillazione di altezza  
*pitch bending*



Tremolo col pistone (diverse posizioni): come "bisbigliando" fino al punto indicato dalla freccia  
*valve/trigger tremolo, as a "bisbigliando"*

### Fagotti:



Soffio (è necessario pronunciare la consonante "S"). Bisogna emettere aria mantenendo l'ancia a circa 2 cm di distanza, per poi avvicinarla lentamente  
*Breath/wind sounds (it is necessary to pronounce the consonant "S"). Emit air with the reed about 2cm away from the reed, then slowly approach the reed in the lips axis*



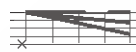
Colpo di lingua (senza suono)  
*Slap (no sound)*



tremolo di armonici sulle fondamentali indicate  
*harmonics tremolo on the fundamental indicated*

### Trombe:

sordina richiesta: harmon anche con "stem" (wah-wah)  
*mutes required: harmon also with stem (wah-wah)*



soffio accelerando progressivamente l'articolazione  
*breath, gradually quickening the articulation (staccatissimo, no fluttertongue)*

### Tromboni:

2 sordine richieste (per i soli tromboni tenori):  
plunger e velvet  
*2 mutes required (tenor trombones only):  
plunger and velvet*



soffio/breath

due modi di notazione del soffio si trovano in partitura:  
*two ways of notating the breath can be found in the score:*

1)



soffio accelerando progressivamente l'articolazione  
*breath, gradually quickening the articulation (staccatissimo, no fluttertongue)*

2)



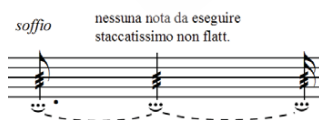
soffio con fluttertongue  
*breath, with fluttertongue*

### Ottoni:



soffio/suono  
*breath/sound*

### Corno:



soffio, attaccare con la lingua (assolutamente nessuna nota da eseguire), staccatissimo (non frullato) molto distinto  
*breath, attack with the tongue (breath only, absolutely no tone production), staccatissimo, very distinct*

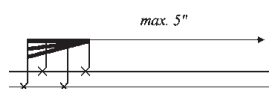




alternare suono *chiuso* e suono *aperto* (con sordina plunger); ritmo libero fino al punto indicato dalla freccia  
*alternate between close and open sound (with plunger mute); free rhythms up to the point shown by the arrow*



percuotere la cassa armonica con le dita  
*hit the soundbox with fingers*



### Timpani:



armonico sulla fondamentale indicata ottenuto poggiando la mano sulla pelle (al centro) del timpano  
*harmonic on the fundamental indicated obtained laying the hand on the skin (on the center) of the instrument*



suonare con le mazzuole sul bordo di metallo (caldaia)  
*play with sticks on the metal edge*

in questo caso, l'uso di due linee suggerisce l'uso di due diverse dita (ripetere la figurazione indicata per il tempo indicato al di sopra della freccia)  
*in this case, two different lines suggest the use of two different fingers (repeat the pattern for the duration indicated over the arrow)*



suonare oltre il ponticello  
*play behind the bridge*

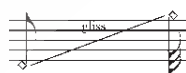


altezza indefinita (il più acuto possibile)  
*indefinite pitch (as high as possible)*

### Archi (incluso il violoncello solista):



jeté con numero di ripetizioni libero  
*jeté with free number of repetitions*



il glissato fra due armonici è da intendersi sempre come glissato di armonici  
*glissato in between harmonics has to be always intended as harmonic glissato*



jeté stoppando le corde sulla tastiera con la mano sinistra: il numero delle ripetizioni è libero  
*jeté muting the strings over the fingerboard with the left hand: number of repetitions is free*

### Contrabbasso:



arco battuto vicino al ponticello (stoppando le corde con la mano sinistra)  
*hit the bow near the bridge (stopping the strings on the fingerboard with the left hand)*

*Metamorfosi d'amore* può essere eseguito sia in forma di concerto, sia in forma di azione di teatro, musica e danza. In quest'ultimo caso, il *Poema incrociato* sarà interpretato da due attori sul palco, per essere seguito immediatamente dal concerto. Sulla musica si staglierà una scena coreografica con protagonisti due ballerini (i personaggi del monologo).

Il *Poema incrociato* va letto in senso orizzontale, come dialogo fra i due personaggi, Uomo e Donna, ovvero la parte maschile e femminile della psiche.

*Metamorfosi d'amore can be performed both as a double concerto and in the form of drama, music and dance. In the latter case, the Poema incrociato will be played by two actors on stage, to be immediately followed by the music. The piece will be accompanied by a choreographic scene featuring two dancers (the characters of the monologue).*

*The Poema incrociato must be read horizontally, as a dialogue between the two characters, Man and Woman, or rather, the male and female parts of the psyche, respectively.*

*All'Ill.mo Professor Tarcisio Mezzetti, caro amico e fratello: "semper ad maiora!"*

Edizioni Musicali Rai Com  
FOR PERUSAL ONLY

Paolo Cavallone  
**Metamorfosi d'amore**

*Poema incrociato, ovvero monologo a due*

[attori in calzamaglia nera, illuminati da un faro ad occhio di bue]

*Uomo*

Ciò che perdo sono le tensioni del mondo  
Le impurezze delle dialettiche  
Retoriche

Sterili al volto del Maestro  
Al volto del puro  
O del tendente d'immaterialità

La riscoperta di ponti di luce

Mi hai dato la pace  
Ho perso il mondo  
Dei suoi equilibri

Interferenze

La tremenda scoperta

Al di là dai Greci  
Aristosseno  
Socrate e le sue mogli  
Myrtò

Il nulla  
Silenzio in quattro quarti

Punto coronato  
Solo una luce

Sterile il contorno

Un mistero  
Un rivo  
Un ulivo

Oppure un rito

Nel vuoto domestico  
Dei rancori

Nel dolore del dolore

Ritrovo te  
Luce

Ciò che perdo  
La scoperta di punti di luce

Interferenze

Il nulla

Un mistero  
Un rivo

Oppure un rito  
Nel Dolore del Dolore

Ritrovo te!

[gli attori si guardano mostrando il profilo al pubblico]  
[la musica attacca subito]

*Donna*

Un ulivo

Oppure un rito

Nel vuoto domestico  
Dei rancori

Nel dolore del dolore

Ritrovo te  
Luce

Alfa-Omega  
D'ogni corpo

Del racconto

Mitridate Re di Ponto  
O Re Lidio

Non differenza alcuna

Ciò che perdo sono le tensioni del mondo  
La impurezza delle dialettiche  
Retoriche

Sterili al volto del Maestro  
Al volto del puro

La riscoperta di ponti di luce

Mi hai dato la pace  
Ho perso il mondo

Interferenze

La tremenda scoperta

Al di là dai Greci  
Aristosseno  
Socrate e le sue mogli

Il nulla  
Silenzio in quattro quarti

Punto coronato  
Solo una luce

Sterile il contorno

Un mistero  
Un rivo  
Un ulivo

Nel vuoto domestico

Dei rancori  
Nel Dolore del Dolore

Ritrovo te!

Edizioni Musicali Rai Com  
FOR PERUSAL ONLY

# Metamorfosi d'amore

per flauto, violoncello e orchestra

Paolo Cavallone

Altero e maestoso  $\text{♩} = 56$

Flauto 1  
Flauto 2  
Oboe 1  
Oboe 2  
Clarineto in Sib 1  
Clarineto in Sib 2  
Fagotto 1  
Fagotto 2  
Corno in Fa 1  
Corno in Fa 2  
Tromba in Do 1  
Tromba in Do 2  
Trombone 1  
Trombone 2  
Trombone 3  
Timpani  
Flauto solista  
Violoncello solista  
Violini I  
Violini II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi

Edizioni Musicali Rai Com



18 poco meno  $\text{♩} = 54$

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Cl. Sp. 1

Cl. Sp. 2

Fg. 1

Fg. 2

18

Cr. 1

Cr. 2

Tr. 1

Tr. 2

Trb. 1

Trb. 2

Trb. 3

Timp.

Solo Fl.

Solo Vc.

18

Vln. I Div.

Vln. II Div.

Vle. Div.

Vcl. Div.

Cb.

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Cl. Sp. 1

Cl. Sp. 2

Fg. 1

Fg. 2

Cr. 1

Cr. 2

Tr. 1

Tr. 2

Tr. 3

Timp.

Solo Fl.

Solo Vc.

Vln. I Div.

Vln. II Div.

Vle. Div.

Vle. Div.

Cb.

29"

4 bacchette sul timpano - - - - - 2 bacchette

Edizioni Musicali Rai.com





37

♩ = 50

Fl. 1 jet whistle tongue ram soffio jet whistle

Fl. 2 tongue ram soffio jet whistle

Ob. 1

C. ing.

Cl. Sib 1 soffio slap

Cl. Sib 2 soffio slap

Fg. 1 slap

Fg. 2 slap

37

Cr. 1 II pos. gliss.

Cr. 2 IV pos. gliss.

Tr. 1 soffio/suono flatt.

Tr. 2 soffio/suono flatt.

Trb. 1 prende sord. plunger

Trb. 2 prende sord. plunger

Trb. 3

Timp.

Solo Fl.

Solo Vc.

37

Vln. I Div. arco jete' pizz. arco

Vln. II Div. arco jete' pizz. arco

Vle. Div. arco jete' p

Vle. Div. arco jete' p

Cb. arco jete' p

Edizioni Musicali Rai Com

FOR PERUSAJ ONLY



jet whistle    soffio    tongue ram    jet whistle

Fl. 1    jet whistle    soffio    tongue ram

Fl. 2    jet whistle    soffio    tongue ram

Ob. 1    *p*    *n*    *pp*

C.ing.    *pp*

Cl. Sp 1    soffio    soffio    slap    ord.    *mf*    *pp*

Cl. Sp 2    soffio    soffio    slap    *mf*    *pp*

Fg. 1    slap    ord.    *p*    *mf*    *p*    *mf*    *p*

Fg. 2    slap    ord.    *p*    *mf*    *p*    *mf*    *p*

49

Cr. 1    *n*    *pp*    *p*    *pp*

Cr. 2    *pp*    *p*

Tr. 1    ord.    *mp*    *p*    *mf*    *p*

Tr. 2    *p*    *mf*    *p*

Tr. 3    *p*    *mf*    *p*

Timp.    *p*    *mf*    *p*    *mp*    *mf*

Solo Fl.    pizz.    ord.    soffio/sonoro    jet whistle

Solo Vc.    ord.    simile    *mf*    *f*    *mf*    *p*    *pp*

49

Vln. I Div.    *f*    *f*    *mf*    *pp*

Vln. II Div.    *f*    *f*    *mf*    *pp*

Vle. Div.    pizz.    *mf*    *f*    *pp*

Vcl. Div.    pizz.    *mf*    *f*    *pp*

Cb.    pizz.    *mf*    *f*    *pp*

*numore al chavi*  
*battuto col dito sulla cassa armonica*

*pont.*

*(Lx.)*



This page contains the musical score for measures 64 through 73. The score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves for each instrument family. The instruments included are Flutes 1 and 2, Oboe 1, Clarinet in G major (Cl. ing.), Clarinet in Bb major (Cl. Sp. 1 and 2), Bassoons 1 and 2, Contrabassoon (Cr. 1 and 2), Trumpets 1, 2, and 3, Trombones 1, 2, and 3, Timpani (Timp.), Solo Flute (Solo Fl.), Solo Viola (Solo Vc.), Violins I and II (Vln. I Div. and Vln. II Div.), Viola (Vle. Div.), Violoncello (Vcl. Div.), and Double Bass (Cb.). The score features a variety of musical notations, including dynamics such as *pp*, *mf*, *f*, and *fp*, articulation marks like accents and slurs, and performance instructions such as "soffio" (breath), "slap", "pizz." (pizzicato), and "arco" (arco). Measure numbers 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, and 73 are clearly marked at the beginning of their respective staves. A large, diagonal watermark reading "Edizioni Musicali Rai.com FOR PERUSAI ONLY" is overlaid across the center of the page.